

# Sprachproben in Iglauer Mundart.

Autor(en): **Salomon, Alois**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **5 (1858)**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179656>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

verwachsen, dafs sie als Flexion noch die schwache Form hinter sich nimmt. Vgl. Schm. § 831.

25. *sündli'*, sündlich; hier verstärkend: gar sehr, überaus. Vgl. *sünd'ntheuer* (Grübel, I, 43, 2. 251), *Sünd'ngêld*, *Sünd'npreis* (das. I, 243. II, 146, 5). Z. V, 28.  
 27. *fortá thôu'*, fortan gethan, d. i. fortgefahren. Zu *fortá* vgl. Z. IV, 121, 27; zum Partic. *thôu'* vgl. Z. II, 112. IV, 325. Grübel, §. 88, h. Stalder, Dial. 175.  
 30. *dâu* — *drô'*, daran; Z. III, 541, 2. 549, 10. Grübel, §. 106, d.  
 33. *denkt*, gedacht; Z. III, 208, 49. Schm. §. 959 Anm. \*. Grübel, §. 99, a.  
 35. *gist*, gibst du; Grübel, §. 53, b.  
 36. *wâu*, wo, als Relativum; Z. III, 207, 22.

## Sprachproben in Iglauer Mundart.

Von Alois Salomon in Wien.

### 1. H á m w ê.

Bĩ schõ wait g-rást und g-wàn- dê't,	Ná̃, maihëə'ts, dâ bĩn-ə' g-spëə'nt, Hâb· dopp·lte tåg·mërsch· g-màcht,
Hâb schõ vıl ştâd·ln g-sëg̃n, Hâb· oft am ştrô 'rum g-rândê't,	Hâb· wirkle' dâ ëə'st lauf'n g-lëə'nt, Bĩ g·loff'n tåg und nàcht. 20
Bĩ ách im wâld schõ g-lëg̃n.	Und wĩ-ə' hâb· 'nə gfäə'tuə'n g-sëg̃n, Doch ná̃, dës müß-ə' sâg̃n, 5
Und 's ís á' gânz g-wís: 's hât mē' immē' in d' hámət zôg̃n, Wenn's mēr á' gut gângē' ís.	Ná̃, maihëə'ts, dës wâə' á' fraid·, I' wâß nēt wĩ-'s mē' sô ís g-schëg̃n, Jâ, g-wânt hâw-ə' voə' lautə' fraid·.
's hât mē' just nēt 's hámwê plâgt, Áwə' immē' hât's mē' pënz̃t: 10	Alləs wâə' am âlt'n flëk, 25 Und doch wâə' 's mē' nai 's wâə' âls wëər-ə' án tåg ëə'st wëg, Gê hám! gê hám! hât ánə' g-sâgt, Sô hât's mē' immē' g-stënz̃t.
Ná̃, hâw-ə'-mē' denkt, dës dërfst· nēt tã̃,	So bĩn-ə' gwândê't in maĩ's vâtə's haus, Und gê á' wirkle' nimmē' 'ərauß. 30
Ës ís jâ nô' ká jâə': Und hâb· g-wâə't, hâb's dô' nēt tã̃. 15	Dënn 's ís wâə', und ís glai' d' nôt àn grést'n:
Áwə' wĩ dës jâə' wâə' gâə',	Íwërâll ís gût, — dahámt àn bést'n.

### 2. Á lĩd·l zu dèn stĩck·l, wâs di bairĩsch·n mĩsikant·n bai uns spil·n.

Aufg-rëwëllt! aufg-rëwëllt!	Bring-mə'-'s noch á̃.
Nur immē' vorã̃,	Hâłts ënk z'sâmm, hâłts ënk z'sâmm! 5
Hâm-m·r-á̃ gëld, hãm-m·r-á̃ gëld	's dauə't nimmē' lãng.

Má-'l, kumm! tànz-mə' noch  
 Á bréckal 'ərum,  
 D· fair·rāmt ís sô glai' dā,  
 Did·ldum dum! 10  
 Dunai dai, dunai dai!  
 Did·ldum dum!

D· fīd·l schrait, miə' haun drai~,  
 ·s blāschpəmənt schnurrt.  
 Mûß jézt in d· stād 'ərai~, 15  
 Drum gēg̃n-mə' fuə't.  
 Hālts ěnk z·sāmm, hālts ěnk z·sāmm!  
 ·s dauə't nimmə' lāng.

### 3. I n w ā l d .

In wāld bin-ə' hālt gāə' so gèə'n,  
 In wāld, dā is mai~ fraid·,  
 Ich tū so gèə'n di· vĕgə'-ln hēə'n  
 Di līb·m klān lait·.

Gānz fraindle' schau'n d· blimə'-ln  
 drai~  
 Àls mĕcht·n s· rĕ'n mit mīə'! 10  
 Selbst d· tànnə ştĕt nĕt ştumm dabai,  
 Nāgt d· ěst· 'əruntə' zu mīə'.

Und wĕnn-ə' so in wāld tū līg̃n, 5  
 Und schau· in hīm·l 'ərauf,  
 Dā sích· -ə' d· vĕgə'-ln singə̃d  
 flīg̃n,  
 Dā bīn-ə' gānz wolauf.

Ēs rīcht und tūt léwĕnde' wèə'n,  
 Àlles nāngĕt und wait,  
 Drum bīn-ə' hālt in wāld so gèə'n, 15  
 Drum ís in wāld mai~ fraid·.

### 4. Á m a r z e l i d .

Wiə'd ·s denn nô' nĕt frūjāə' wèə'n?  
 ·s wiə'd án schõ āngst und bàng,  
 Hāt mō glai' 'nə wintə' gèə'n,  
 Jézt dauə't r· án schõ z· lang.

Wiə' schõ nôch à~ wāllāl wàə't·n,  
 Es ligt jā nôch dē' schnĕ, 10  
 Àg·raimt sain nôch d· baim in gāə't·n  
 Gānz dirr ís nôch d· allĕ.

Drauf·t·n mĕcht-ə' schõ gèə'n sain, 5  
 In fĕld und wāld 'rum gĕ,  
 Wĕnn schõ tĕt· dē' gūgug schrain,  
 Dā huppĕt·-ə' in d· hĕh·.

Drum, līb·s frūjāə', kumm· nuə' bàld,  
 Làß d· vĕg·ln luste' singĕ,  
 Fink·n schläg̃n in jĕd·n wāld, 15  
 Dĕs wiə'd uns fraid·n bringĕ.

### 5. G ě l d m à c h t s o r g ̃ n .

Wenn-ə' rĕcht vīl gĕld tĕt· hāb·m,  
 Trinkĕt·-ə' ěn wai~,  
 Wail-ə' āwə' kán·s tū hāb·m,  
 Schau·-ə' nĕt finstə' drai~.

Wail-ə' āwə' kán·s tū hāb·m,  
 Kān-ə' ·s do' á' g·rāt·n.

Wenn-ə' rĕcht vīl gĕld tĕt· hāb·m, 5  
 Ēßĕt·-ə' ěn brāt·n,

Wĕnn-ə' rĕcht vīl gĕld tĕt· hāb·m,  
 Mĕcht·-ə'-me' nĕt plāg̃n, 10  
 Wail-ə' āwə' kán·s tū hāb·m,  
 Tū-ə'-·s hālt dē'trāg̃n.

Wënn-ə' rëcht vil gëld têt hâb·m,	Wënn-ə' rëcht vil gëld têt hâb·m,
Fâret-ə' mit vîə'n,	Wißet nêt, wo auß, wo aĩ,
Wail-ə' âwə' kân's tû hâb·m	15 Gût, dàß-ə' jétz kân's tû hâb·m.
Gê-ə' z' fuß spàziə'n.	Hâw-ə' doch ká sorgërai. 20

## 6. Də' vòg·l Tschèə'tsch.

's gogsch·n wâə' schõ von jêhëə' fiə' d' burgə' á fraid; immə' hâb·m s' schõ 'nə sunntåg nêt də'wâə't·n kinnə, und wënn ə' dâ wâə' sain s' schõ um zwâ mit də' gogsch am búk·l auß də' stâd gàngə, und 's hât no' nêt graut, hâbm s' schõ aufg·richt g·hâbt.

Amâl is hält á so á gogschə' in wâld gr·lèg·n, hât sə' saĩ gfaifal 5 g·raucht und wî á haft·lmâchə' auf jêd's vògə'-l àcht gèb·m. Dâ sàgt auf ámâl ánə' hintə' im: „gût·n môring!“ ëə' schaut sə' g·schwind um und sigt án dirr·n, groß·n këəl. „Gut·n môring!“, sàgt-ə' á, und schaut- sə'-n von ommət·n biß untr·n á, und, dënks ënk, ëə' hât ən gfèə'dfûß g·hâbt. Dâ hât dëə' glai' dën sauwə'n vòg·l də'kënt, wâə' áwə' gâə' 10 nêt də'schëllt, dënn ə' èchtə' gogschə' fircht sə' á vorn taif·l nêt. Də' lãnge sëtzt sə' nâchət zu im in's grâs und fràgt·n, ôw-ə' schõ vil g·fangə hât, wâs 's fiə' vèg·ln in dèm wâld gibt, und untə'schidle's àndə's zaiç, wî hält schõ immə' d' vòg·lfangə' mit z·sàmmə dişkəriə'n. Unsə' gogschə' is im ká àntwoə't schulde' blîb·m, hât immə' mèə' gu- 15 râsche krîgt, und z·létzt sain s' so wait kummə, dàß s' mit ənàndə' g·strîtn hâb·m, wèə' béßə' àlle vèg·ln kënnə têt. Auß dèn strait is á wétt woə'n. Də' vòg·lfangə' hât g·sàgt, ëə' mëcht in àcht tåg·n zu im kummə und do wiə'd ëə' im án vòg·l zaiç·n, wënn də' schwàə'zə dèn vòg·l kënt, so g·hèə't im saĩ sêl, wënn ə'-n áwə' nêt kënt, so múß-ə'-im 20 àn sâk gëld bringə. Nâchət hât də' gogschə' 'nə akkoəd mit sain ai·gen blût untə'schrîb·m, und də' taif·l is sain wèg waitə' gàngə und hât sə' dënkt: dèn saĩ sêl hâw-ə' schõ gânz g·wis. Də' gogschə' áwə' hât sə' dënkt: wennst á də' schwàə'ze laibhâfte bist, dîch krîg-ə' doch drâ. Wî də' gogschə' z' haus kummə is, hât-ə' sain lait·n niks g·sàgt; 25 am sibmt·n tåg áwə', wî·s nâcht is wôə'n, hât-ə' sain waib àlləs də'zêlt und ách g·sàgt, wî-ə' 'nə taif·l áschmîə'n will. Jetz hât-ə' saĩ waib heə'g·nummə und hât·s' ôsə gânz mit hènə' aĩg·schmîə't und mit àllə·hànd fèdə'n besteckt: hãfèdə'n, zaiskə'lfèdə'n und kráfèdə'n, murkə'lfèdə'n, gfaufèdə'n, stîlîtz·n- und gânsfèdə'n, — àlləs wâə' durchənàndə'. 30 Vornt·n àn kôp hât-ə' iə' án schôp g·mâcht und án schnâw·l áglaimt,

so wî ·nə d· grènəs·n hâb·m, nûə' vîl gréßə'. In àllə' frû is schô~ də'  
 taifl dâ g·wèst und hât schô~ g·mâ't, daβ-ə' wîdə' á~ sêl də'wischt hât.  
 Dëə' zaigt im 'nə vòg·l, də' schwàə'zə schaut-·nə ä~: „Sakkə'lôt! á~ viə'-  
 35 fußigə' vò·g!l! dés hâw-ə' mai~ lèbtag nêt g·sèg·n; solchəne fèdə'n! nã~,  
 dès ís á~ mirák·l!“ Èə' hât nêt g·wist wî-ə' drâ~ ís, hât simelîə't und  
 nâchdénkt, daβ im də' schwâß an də' stiə'n g·stännə~ ís, hât sə'-·n von  
 voə'nt·n und hint·n ä~gschaut, áwə' nêt mégle', sô án vòg·l hât-ə' nô'  
 nêt g·sèg·n g·hâbt. Nã, sàgt də' gogschə', á~ hâlwe stund· làß· ênk no'  
 40 zait, àwə' nàchət ís ·s gâə'. Áwə' dèə' hât-sə'-·n immə' nôch ámal  
 ä~gschaut und immə' nâchsimelîə't, und jê lèngə'-·s dauə't hât, dèstə mèə'  
 hât-ə'-sə' gíft, z·létzt g·flucht und g·schimpft; áwə' àlləs wâə' uməsunst,  
 — èə' hât hâlt dèn vòg·l nêt də'kénnt. Wî d· hâlwe stund· və'bai wâə',  
 sàgt də' gogschə': „Nã, jétzt g·schwind! kénnts-·n, áwə' nêt?“ Də' taifl  
 45 hât-sə' schrèckle' g·fukst, hât áwə' miß·n nã~ sâg·n. „Nã, jétzt g·schwind  
 mit·n gèld 'ərauβ!“ sàgt də' gogschə'. Ob dèə' hât wèlln, áwə' nêt, dèn  
 sâk gèld, dèn hât-ə' miß·n bringə~ und nàchət èə'st hât im də' gogschə'  
 g·sàgt: „Jétz miə'kts-enk-sə's, dès ís də' vòg·l Tschèə'tsch.“ Drauf ís  
 də' taifl ä~g·fâə'n und hât án firchtə'le'n g·stànk z·rucklàß·n Áwə' də'  
 50 gogschə' hât g·mâ't: „Dès tût niks! hëringèg·n hâw-e' 's gèld und hâw-ə'  
 'nə taifl ä~g·schmiə't, do kàmmə~ 'nə g·stànk schô~ dé'trâg·n.

### Anmerkungen. \*)

1. Heimweh. Es bezieht sich dis lied auf die sitte, daß jeder handwerksgeselle wenigstens ein jar in *de' frëmd'* zugebracht haben muß.
3. *am* (= *af 'm*), auf dem. — '*rumràndə'n*, eigentlich: durch unruhiges ligen das bett in unordnung bringen: '*s bétz z·ràndə'n*; hier bezeichnet es das unbequeme ligen auf bloßem stroh. Vgl. koburgisch: *rankern*, unruhig sitzen oder ligen; bair. *ranken*, *ränken*, schweiz. *ranggelen*, *ränggelen*, sich strecken, dehnen. Schm. III, 111. Stalder, II, 257. Weinh. 76. Z. II, 237. III, 133. Vgl. auch *ranzen* bei Schm. III, 115. Höfer, III, 15. Castelli, Reinwald u. a. m. — 4. *ách*, *a'* (vor Conson., unten: 6. S etc.), auch; Z. II, 76, 2, 3.
5. *nã*, nein. — *ə'*, inclinierendes ich, ebenso: 13. Vgl. *mə'*, mich (7. 9. 10. 12 etc.), *mə'*, mir (13. 23. 26 etc.), vor Voc. *mər*: 8. — 7. *zòg·n*, gezogen. Wegfall des participialen ge- nach der Z. I, 226 ff. aufgestellten Regel; vgl. 8. 9. 13. 15. 6, 5. 10 etc.
10. *pënz·n*, durch unaufhörliches bitten beschwerlich fallen, zudringlich bitten; Z. IV, 485. — 12. *stënz·n*, forttreiben; Z. II, 238.
13. *tã*, thun u. gethan (15.). — 14. *Jãə'*, n., Jahr; — Einschaltung eines *ə* auch vor verstummendem r (*gãə'*, *hëə'ts*, *g·spëə'nt*, *g·lëə'nt*, *èə'*, *èə'st* etc.); Grübel, §. 52, a.

\*) Mit Zusätzen und Verweisungen vom Herausgeber.